

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Р. ГАМЗАТОВА»

Кафедра теории и истории русского языка



УТВЕРЖДАЮ

И. о. Майальника УМУ

«___» _____ 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ЧАСТЬ, ФОРМИРУЕМАЯ УЧАСТНИКАМИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
ОТНОШЕНИЙ
Б1.В.11 АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

Направление подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) – Русский язык и Иностранный язык

Квалификация выпускника – Бакалавр

Форма и сроки обучения – очная – 5 лет, заочная – 5 лет 6 мес.

Год приема – 2025

| Форма обучения | Семестр | Трудоемкость | Виды учебной работы | | | | | СРС | Форма аттестации |
|----------------|---------|--------------|---------------------|----------------|----------------|------------------------|----|-------|------------------|
| | | | Лекции | Практ. занятия | Лабор. занятия | Промежуточный контроль | | | |
| очная | 9 | 72 | 12 | 20 | | | 40 | зачет | |
| | | | | | | | | | |

Махачкала, 2025

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Адекватность перевода языковых единиц» выступает ознакомление с современными проблемами лингвистической науки о переводе, направлениями лингвистических исследований, определившимися в последние десятилетия, с школами и течениями современного отечественного и мирового переводоведения.

Задачи курса «Адекватность перевода языковых единиц»

формирование знаний о современном уровне переводоведения, концептуальных идеях и направлениях его развития;

формирование представления о специфике современных экспериментальных методов перевода языковых явлений;

творческое осмысление сущности и перспектив дальнейшего развития исследовательских направлений, характеризующих современную науку.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Адекватность перевода языковых единиц» входит в часть, формируемая участниками образовательного процесса.

3. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины «Адекватность перевода языковых единиц».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

| Формируемые компетенции | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (Код и наименование индикатора достижения компетенции) |
|--|---|
| Код и наименование | |
| Универсальные компетенции | |
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). | ИУК-4.1. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). ИУК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). ИУК-4.3. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов). ИУК-4.4. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). ИУК-4.5. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. |

4. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часов). Дисциплина изучается в 2 семестре

Таблица 1.

| Вид учебной работы | Очная форма обучения | Заочная форма обучения |
|--|----------------------|------------------------|
| Аудиторные занятия (всего): | 32 | 10 |
| Лекции | 12 | 4 |
| <i>Из них на практическую подготовку</i> | | 2 |
| Практические занятия (ПЗ) | 20 | 6 |
| Семинары (С) | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | |
| <i>Из них на практическую подготовку</i> | | 4 |
| Самостоятельная работа (всего) | 40 | 62 |
| Проработка материала лекций, подготовка к занятиям | 10 | 16 |
| Самостоятельное изучение тем | 20 | 22 |
| Контрольные работы | | 10 |
| Реферат | 10 | 14 |
| Творческие работы | | |
| Курсовая работа (при наличии) | | |
| Промежуточная аттестация (зачет, экзамен) | зачет | зачет |
| Общая трудоемкость | 72 | 72 |

- Структура и содержание дисциплины «Адекватность перевода языковых единиц »
Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы объемом 72 часов.

4.1.

| /п | Раздел дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации |
|----|--|---------|-----------------|--|--------|------|-------|---|
| | | | | лек. | практ. | сам. | всего | |
| 1. | Теория художественного перевода | | | 2 | 3 | 6 | 11 | |
| 2. | Практика художественного перевода | | | 2 | 3 | 6 | 11 | |
| 3. | Минимальные единицы художественного перевода | | | 1 | 2 | 4 | 7 | |
| 4. | Типология лексических значений слова | | | 1 | 2 | 4 | 7 | |
| 5. | Семантическая структура слова в ИЯ и ее влияние на | | | 2 | 3 | 4 | 9 | |

| | | | | | | | |
|--|---|--|--|-----------|-----------|-----------|-----------|
| | варианты его перевода в ПЯ | | | | | | |
| 6 | Эквиваленты слова | | | 1 | 2 | 4 | 7 |
| 7. | Художественный текст как максимальная единица перевода | | | 1 | 2 | 4 | 7 |
| 8. | Современные переводческие направления | | | 1 | 2 | 4 | 7 |
| 9. | Типология художественных текстов | | | 1 | 1 | 4 | 7 |
| Итого | | | | 12 | 20 | 40 | 72 |
| Форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>) | | | | | | | зачет |

4.2. Содержание программы

| № п/п | Наименование раздела учебной дисциплины (модуля) | Содержание раздела в дидактических единицах |
|-------|--|---|
| 1. | Теория художественного перевода | Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Личность переводчика. Лингвосемиотические и лингвистические проблемы перевода. Общее понятие о тексте как максимальной единице перевода. Функционально-стилевая типология текстов. |
| 2. | Практика художественного перевода | 2.. Типологическое разграничение понятий «текст как объект общей теории перевода» и «текст художественного произведения как объект теории художественного перевода». Основные критерии оценки художественного перевода. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода. И |
| 3. | Минимальные единицы художественного перевода | Слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, паремии. Слово. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры. Проблема семного (компонентного) анализа лексического значения слова и ее значимость для теории художественного перевода. |
| 4. | Типология лексических значений слова | Первичные (прямые) значения. Вторичные (производные номинативные и переносные коннотативные) значения. |
| 5. | Семантическая структура слова в ИЯ и ее влияние на варианты его перевода в ПЯ | Семантическая аттракция слов ИЯ и ПЯ. Влияние омонимической и паронимической аттракции слов в ИЯ на их перевод в ПЯ. И |
| 6. | Эквиваленты слова | Фразеологизмы. Паремии (пословицы и поговорки). Индивидуально-авторские метафоры. И |
| 7. | Художественный текст как максимальная единица перевода | Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода. |
| 8. | Современные | Русская классическая переводческая школа. Концепция |

| | | |
|----|---|---|
| | переводческие направления | многокомпонентной структуры семантики художественного текста. |
| 9. | Типология художественных текстов | Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов. Символ и типология символов. |

5. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки 050100 – Педагогическое образование (магистратура) для реализации содержания программы дисциплины предусмотрено использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, включение в проектную деятельность с целью формирования и развития профессиональных умений и навыков обучающихся.

При этом, удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, предопределяется целью дисциплины, особенностями контингента обучающихся и содержанием дидактических единиц с учетом которого доля составляет 36% аудиторных занятий что соответствует требованиям ФГОС. Занятия лекционного типа для соответствующих групп магистров составляют 30% аудиторных занятий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Задания для самостоятельной работы

- Культурная коммуникация как один из ключевых вопросов современной филологии.
- Этнолингвистика (национальная детерминация языкового сознания, экстралингвистические и лингвистические факторы различного языкового «видения» мира) и проблема перевода художественных текстов.
- Национальная картина мира, проблема национальной специфики в культуре и языке, этнопсихоллингвистические данные о различном представлении мира в разных языках.
- Коммуникативно-прагматическая лингвистика (коммуникативные единицы языка и речи; межязыковая типология лексических значений; лексическое, синтаксическое и коммуникативное значение).
- Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
- Эквивалентность содержания художественного текста его переводу на другой язык.
- Двуязычие и проблема эквивалентности переводных произведений
- Лингвистика текста и переводоведение
- Оригинал и перевод как два несоответствия
- Особенности прагматического и поэтического перевода.
- Поэтическая семантика и проблемы художественного перевода
- Художественность произведения и проблемы перевода
- Лингвокультурология (культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке, метафора и символ как носители культурологической информации, спорные вопросы о языковых картинах мира).

6.2.1. Вопросы по учебной дисциплине для промежуточной аттестации обучающихся (зачет, экзамен)

Проведение текущей и промежуточной аттестации студентов по освоению содержания дисциплины и ее отдельных разделов целесообразно посредством собеседования по вопросам:

1. Современный взгляд на проблемы переводоведения.
2. Современная наука о переводе как совокупность различных филологических дисциплин.
3. Межъязыковая типология лексических значений.
4. Традиционная парадигма анализа художественного текста в свете науки о переводе.
5. Полипарадигмальность современного переводоведения.
6. Поиски новых подходов к достижению адекватности перевода художественных произведений.
7. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность, личность переводчика.
8. Лингвосомиотические и лингвистические проблемы перевода.
9. Функционально-стилевая типология текстов.
10. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
11. Проблема семного (компонентного) анализа лексического значения слова и ее значимость для теории художественного перевода.
12. Типология лексических значений слова.
13. Семантическая структура слова и ее влияние на перевод.
14. Проблемы перевода и границы переводимости поэтического текста.
15. Художественный перевод и проблемы межкультурной коммуникации.
16. Слово как минимальная единица перевода и художественный текст как максимальная единица перевода.
17. Текст как максимальная единица перевода и типология текстов в общей теории перевода.
18. Типологическое разграничение понятий «текст как объект общей теории перевода» и «текст художественного произведения как объект теории художественного перевода».
19. Что не переводится при переводе?
20. Основные критерии оценки перевода художественного произведения.

Критерии оценивания:

1. Оценивание текущего контроля успеваемости промежуточной аттестации.

В течение семестра проводятся 2 рубежные контрольные работы в форме теста, самостоятельной работы, защиты реферата, по каждой из них студент может получить от 1 до 5 баллов:

1) Баллы за выполнение теста начисляются следующим образом:

Количество правильных ответов:

40 правильных ответов --5 баллов

35-40 правильных ответов -4 балла

30-35 правильных ответов-3 балла

25-30 правильных ответов-2балла

20-25 правильных ответов-1 балл

Меньше20 правильных ответов-0 баллов

2) Баллы за подготовку реферата начисляются следующим образом:

5 баллов выставляется за самостоятельно написанный реферат по теме; умение излагать материал последовательно и грамотно, делать необходимые обобщения и выводы;

3-4 балла ставится, если: реферат удовлетворяет в основном, но при этом имеет один из недостатков: в изложении: допущены небольшие пробелы, не искавшие содержание реферата; допущены одиндва недочета при освещении основного содержания темы, исправленные по замечанию преподавателя; допущены ошибка или более двух недочетов при

освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию преподавателя. В реферате может быть недостаточно полно развернута аргументация; 2-3 балла ставится, если: неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после замечаний преподавателя; студент не может применить теорию в новой ситуации;

0 баллов ставится, если: не раскрыто основное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких замечаний преподавателя; нарушена логика в изложении материала, нет необходимых обобщений и выводов; недостаточно сформированы навыки письменной речи; реферат является плагиатом других рефератов более чем на 90%

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Актуальные проблемы теории художественного перевода: М.: Союз писателей СССР, 1967. Подробно о концепции реалистического перевода Г. Гачечиладзе см. в его книге "Ху-дожественный перевод и литературные взаимосвязи". М.: Советский писатель, 1972.
2. Алякринский О. А. Поэтический текст и поэтический смысл. // Тетради переводчика. - М.: Высшая Школа, 1982, вып. 19. - С. 20-32.
3. Гиви Г а ч е ч и л а д з е, Художественный перевод и литературные взаимосвязи, изд. 2-е, М., 1980, с. 160.
4. Гончаренко С.Ф. О переводимости поэзии // Сб. Языковые контакты: Междисциплинарный анализ. - Пятигорск, 1998 - С.77-78.
5. К о м и с с а р о в В. Н., "Естественность" художественного перевода. — В кн.: "Литература и перевод: проблемы теории", М., 1992, с. 101 и сл.
6. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. — М., 1973, а также исследования, специально разрабатывающие теорию художественного перевода (как правило, указанной выше двуязычной ориентации):
7. Корней Ч у к о в с к и й, Андрей Ф е д о р о в, Искусство перевода, Л., 1930, с. 9.
8. Курила А. Теория и практика перевода // Мастерство перевода: Сб. ст. М.: Сов. писатель, 1959. С. 419.
9. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода. — М., 1985 {испанский - русский);
10. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
11. Р е ц к е р Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М., 1974 (английский, французский -> русский);
12. Федоров А. В. О художественном переводе. - Л.: ОГИЗ гос. изд-во художественной литературы, 1991. - 257 с.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: Лингвистический очерк. — М., 1968;
14. Эткинд Е. Поэзия и перевод. - М.; Л.; Сов. писатель. Ленинградское отделение, 1963. - 430 с. 35.
15. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 16-24.

Дополнительная литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - 226 с.
2. В. В. Левик, О точности и верности. — В кн.: “Перевод — средство взаимного сближения народов”, М., 1987, с. 360.
3. В. Микушевич "К вопросу о романтическом переводе" (Актуальные проблемы теории художественного перевода Т. 1. С. 70).
4. Г. Гарсиа Маркес, Эти бедняги переводчики. — В кн.: “Перевод — средство взаимного сближения народов”, с. 280.
5. Гончаренко С. Ф. Информационный аспект межъязыковой поэтической коммуникации. // Тетради переводчика. - М.: Высшая Школа, 1987, вып. 22. - С. 38-49.
6. Дмитриев В. О структурных элементах и ритмической верности стихотворных переводов с французского языка. // Тетради переводчика. - М.: Международные отношения, 1966, вып. 3. - С. 16-38.
7. Ж. Мунэн. Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 36-41)
8. Искусство перевода, Л., 1930; Алексеев М. П., Проблема художественного перевода, «Сборник Трудов Иркутского гос. университета», т. XVIII, вып. I, Иркутск, 1931, и отд. оттиск: Иркутск, 1931 (в приложении — подробная библиография);
9. Кадс О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 69-90.
10. Карп П. Преображение (О переводе поэзии) // Звезда. 1966. № 4.
11. Кашкин И. Перевод и реализм // Мастерство перевода-63. М.: Советский писатель, 1964.
12. Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретация: Сб. науч. тр. М.: Институт языкознания АН СССР, проблемная группа "Теория перевода", 1982.
13. Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста. Одесса, 1986.
14. Крупнов В.Н. «В творческой лаборатории переводчика». Международные
15. Кураев В. И. Диалектика содержания и формы в развитии научного знания. // Вопросы философии. - М.: Высшая Школа, 1983, № 6. - С. 27-37.
16. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М., 1988.
17. Кэтфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 91-114.
18. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. М., 1986.
19. Лотман Ю.М. О двух моделях коммуникации в системе культуры // Труды по знаковым системам. IV. Вып. 308. Тарту, 1973.
20. Мастерство перевода. М., 1970г., с.205.
21. Материалы Международной конференции по проблемам художественного перевода. М., 1990.
22. Мкртчян Л. О верности и точности. // Актуальные проблемы теории художественного перевода. Т. 1. С. 171-181.
23. Найда Ю. К науке переводить. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 114-137.
24. Пастернак Б. Заметки о переводе. Вместо предисловия // Мастерство перевода - 66. М.: Советский писатель, 1968. С. 107-108.
25. Перевод и интерпретация текста: Сб. науч. тр. М.: Институт языкознания АН СССР, 1988. С. 63.
26. Поляков М. Вопросы поэтики и художественной семантики. - М.: Сов. писатель, 1978. - 446 с.
27. Попова И. Ю. "Свинцовое эхо" Дж. М. Хопкинса. К проблеме перевода "сложной" поэзии. // Тетради переводчика. - М.: Высшая школа, 1984, вып. 21. - С. 48-56.

28. Потапова И.А., Кашеева М.А. "Пособие по переводу английского литературного текста". Москва, "Высшая школа", 1975
29. Теория перевода. Перевод в западноевропейской литературе. Принципы художественного перевода: Гайм Р., Романтическая школа, М., 1891, стр. 147—153;
30. Федоров А., Проблема стихотворного перевода, сб. «Поэтика», II, Л., 1927; Шишмарев В. Ф., О переводах Клемана Маро, «Известия Академии наук СССР», серия VI, т. XXI, 1927, №№ 9-11, 15-17.
31. Чуковский К.И. «Высокое искусство». Советский писатель. М., 1988г.
32. Чуковский К.И. Сб., Мастерство перевода. М., 1970г., с.14.
33. Шор В. Об общем и своеобразном в переводах // Актуальные проблемы теории художественного перевода. Т. 2. С. 103.
34. Эткинд Е. Четыре мастерства. Сб., Мастерство перевода. М., 1970г., с.39
35. Ю. Д. Левин, Перевод как форма бытования литературного произведения. — В кн.: «Художественный перевод. Вопросы теории и практики», Ереван, 1982, с. 30.
- 1.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Современные проблемы науки и образования»

Лекционная аудитория, экран, мультимедийный проектор, ноутбук, раздаточный материал для деловых игр.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению и профилю подготовки 050100 – Педагогическое образование (магистратура)

9. Специальные условия для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется институтом с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;

- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед началом обучения могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.

В процессе ведения учебной дисциплины профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.